

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2012 — 1477

[C — 2012/00347]

2 JUNI 2010. — Wet tot uitbreiding van de herstelmaatregelen voor de ondernemingen uit de bank- en financiële sector. — Duitse vertaling van uittreksels

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van artikel 35 van de wet van 2 juni 2010 tot uitbreiding van de herstelmaatregelen voor de ondernemingen uit de bank- en financiële sector (*Belgisch Staatsblad* van 14 juni 2010).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2012 — 1477

[C — 2012/00347]

2 JUIN 2010. — Loi visant à compléter les mesures de redressement applicables aux entreprises relevant du secteur bancaire et financier. — Traduction allemande d'extraits

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'article 35 de la loi du 2 juin 2010 visant à compléter les mesures de redressement applicables aux entreprises relevant du secteur bancaire et financier (*Moniteur belge* du 14 juin 2010).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2012 — 1477

[C — 2012/00347]

2. JUNI 2010 — Gesetz zur Erweiterung der Sanierungsmaßnahmen für Unternehmen aus der Banken- und Finanzbranche — Deutsche Übersetzung von Auszügen

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Artikels 35 des Gesetzes vom 2. Juni 2010 zur Erweiterung der Sanierungsmaßnahmen für Unternehmen aus der Banken- und Finanzbranche.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST FINANZEN

2. JUNI 2010 — Gesetz zur Erweiterung der Sanierungsmaßnahmen für Unternehmen aus der Banken- und Finanzbranche

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

KAPITEL 3 — *Abänderungsbestimmungen*

(...)

Art. 35 - Artikel 4 des Gesetzes vom 31. Januar 2009 über die Kontinuität der Unternehmen wird durch einen Absatz mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«Vorliegendes Gesetz ist auch nicht auf Kreditinstitute, Versicherungsunternehmen, Investmentgesellschaften, Verwaltungsgesellschaften von Organismen für gemeinsame Anlagen, Clearing- und Liquidationseinrichtungen und damit gleichgesetzte Einrichtungen und Rückversicherungsunternehmen anwendbar.»

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Nizza, den 2. Juni 2010

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Finanzen

D. REYNDERS

Der Minister der Justiz

S. DE CLERCK

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

S. DE CLERCK